

Manfred Hausmann,

Al la amiko

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi pensas daŭre nur pri ci, amik'.
 Malvarmas tiu nokto de aŭtun'.
 Kun kap' klinita foje staras mi.
 Abi-konusoj fore falas en arbar'.

Postaŭdas tiun sonon longe mi.
 Mi frostas kaj memoras mi pri vers'.
 Mi pensas, ke maldormas ci. Ĉu ne?
 Ĉu estas same maltrankvila ci?

*Traduko de la Germana poemo "Dem Freunde" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-915-1833 (2013-07-31 17:00:32)

Manfred Hausmann,

Dem Freunde

Was ich auch denke, die Gedanken gehn
 zu dir. Die Herbstnacht ist bestirnt und kalt.
 Gesenkten Hauptes bleib ich manchmal stehn.
 Die Föhrenzapfen fallen fern im Wald.

Ich horche diesem Laut noch lange nach.
 Mich friert. Ein Vers durchwandert meinen Sinn.
 Ob du wohl schläfst? Ich glaube, du bist wach.
 So wach und ruhelos, wie ich es bin.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-915-1832 (2014-04-07 17:45:05)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Wéi Yīngwù (737 – 792). Pri tiu ĉina poeto vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Wei_Yingwu.